

ADDITIONAL BANDAI CORRECTIONS ON 10/21/02
REV. BY MARY CLAPPOOL
BANDAI CHANGES HIGHLIGHTED IN RED AND GRAY

NEW LINES/SUGGESTIONS/COMMENTS IN BLUE, 10/21/02

BANDAI COMMENTS ADDED ON 10/25/02

K TOUCHUP ON 11/02/02

STUDIO PRINT COPY Animaze..iNC. 11/02/02

LOOP #	TIMECODE	CHARACTER	DIALOG
4	01:35:10 42:21	STREET WALLA	(off-on background city street chatter) [Starts on video at timecode indicated, but it could fade up earlier at 01:31:00.]
5	01:44:00	YUKI	(mns soft effort as she pulls laces)
6	01:47:15	MIHO	(mns) <u>Yuki.</u>
7	01:49:17	YUKI	(very small om or clm) Hn?
8	01:52:06 53:10	MIHO	Going somewhere?

9	01:54:02	YUKI	* Yeah. [Jpn: "Huh?"]
10	01:54:27	YUKI	* Bye. [Jpn: "Yeah."]
11	01:56:17 02:31:16	STREET WALLA	(oc - off-on background city street chatter)
12	02:00:05 01:15	BIG BROTHER	(off) * <u>What are you upset about?</u>
13	02:02:06	YUKI	Nothing.
14	02:03:15 04:21	BIG BROTHER	* Okay, cut the crap. [Jpn: "Knock it off."]
15	02:05:24 08:06	YUKI	(irked) It gets me that mom and dad were so opposed to it.

16	02:08:24 12:01	YUKI	But now that they're going to be grandparents, Miho is their <i>only</i> topic. [Jpn: "But the moment they found out they were going to be grandparents, they talk about nothing but Miho."]
17	02:12:16 13:16	YUKI	(self-pitying) Forget <i>me</i> . [Jpn: "Where do I stand?"]
18	02:14:00 16:14	BIG BROTHER	(trying to out-pity his sister) / gave up on acting to run the family business.
19	02:17:01 19:27	YUKI	* Yeah, that's because otherwise, you wouldn't have been able to get married. [If too tight, change "because" to "cuz" on second choice.]
20	02:20:13 22:00	BIG BROTHER	(at a loss) M! ^ (slt om exhale/sigh)
21	02:22:25	BIG BROTHER <i>And wait</i>	Wait. [Jpn: "Hey..."]

*WE Recorded
SIS!
AS ALT*

22	02:23:16 26:27	YUKI	(snotty/catty tone) * Give <i>her</i> a message for me that I won't be home for dinner tonight, would ya?
23	02:27:06	BIG BROTHER <i>As Recorded</i>	(sharp, scolding) <u>Hey!</u>
24	02:28:17 31:02	YUKI	(to her herself, regretful) * Loser. ' You should be ashamed of yourself. [Jpn: "Stupid. You should be ashamed."]
25	02:37:15 39:15	TOKUOKA	(off – on the phone) <u>I'm still in Tokyo. ^^ Yeah.</u>
26	02:40:15 41:20	TOKUOKA	(off-on) <u>Would it, uh...</u>
27	02:41:23 44:04	TOKUOKA	...be a problem if I'm a bit late for our meeting?
28	02:44:20	TOKUOKA	Um-hm.
29	02:46:12 49:00	TOKUOKA	* There's a place I've gotta go to.-Gimme two hours.
30	02:49:15 50:26	TOKUOKA	Thanks. ^ Sorry.

31	02:51:01 15:00	STREET WALLA	(oc – mns background city street chatter – fades out)
32	02:51:01 53:21	YUKI	(oc – sighing as she speaks) * Ah, all right. ^ Fine, in 2 hours. [Jpn: "Yeesh. Oh, okay."]
33	02:54:05 55:18	YUKI	* You know you owe me one for this.
34	02:56:12 57:20	YUKI	(flat) Uh-huh, yeah, right.
35	02:58:25	YUKI	(clm soft sigh)
36	03:02:20	YUKI	(clm grumble)
37	03:04:03 06:20	YUKI	(sotto) * Two hours?!-Bites! ^ (clm irked sigh)
38	03:07:10	YUKI	(clm grunt as she notices something)
39	03:08:15 13:00	GIRL	(off-on) <u>Hurry!</u> (om to off laughter)

40	03:09:15 13:00	BOY	(off-on) <u>Wait!</u> (om to clm to off laughter)
41	03:24:19 30:18	MALL WALLA	(oc – mns youthful background chatter)
42	03:35:10	ACTRESS	(slt om curious exhale – process for movie & reverb)
43	03:53:19	MAI	(slt om soft surprised reax – optional)
44	03:57:15 59:15	MAI	(clm soft sounds/breaths as she reads)
45	04:00:20 02:18	PIERRO	(mns – slowish creepy tone? – process for movie & reverb) <u>Where are you?</u>
46	04:04:04	ACTRESS	(slt om nervous exhale/inhale – process for movie & reverb)
47	04:13:00 14:25	MAI	(clm soft sound as she notices something ^ om inhale and cough)
48	04:17:20	MAI	(mns soft curious/startled reax)
49	04:18:25 20:23	MAI	(2 clm or slt om soft surprised breaths and 1 slt om soft exhale to pic)

50	04:25:28 27:27	PIERRO	(slowish – presenting doll to girl – process for movie & reverb) Here you are. [Jpn: "Here."]
51	04:28:06 30:25	ACTRESS	(om to clm giggle ^ om giggle ^ om sudden surprised/confused reax – process for movie & reverb)
52	04:32:15 35:18	THEATRE WALLA	(mns ad-libbed lines & reax to alarm) • <u>Huh?</u> • <u>Is this part of the movie?</u> • <u>What's going on?</u>
53	04:34:13	THEATRE WALLA (1 MALE)	(om confused or surprised reax)
54	04:33:20 34:25	YUKI	(surprised exhale/inhale & clm reax to alarm)
55	04:41:28 44:10	MAI	M! Yes. I'm certain.-I really heard it.

56	04:46:00 49:15	TOKUOKA	<p>(mns) I'm not doubting you. ^ Still... that's just hard to believe.</p> <p>* I'm sure you're right. ^ Still... that's just hard to believe.</p> <p>[Insert a reaction from Mai]</p> <p>[Record per changes. Can this line be moved a few frames back to fit Mai's next inserted reax in Loop 56A?]</p>
56A	04:49:20	MAI	<p>(off – quick exasperated reax – process for phone)</p>
57	04:50:01 54:22	TOKUOKA	<p>[Jpn: "Yes, the library's search system is linked on-line, but..."]</p> <p>* Yeah, of course I know the library has a search engine that is linked on-line to the network, but...</p>
58	04:55:22 58:12	TOKUOKA	<p>* ...finding something on <i>your</i> end would certainly be useful.</p> <p>[Jpn: "More importantly, do you think you can find anything on your end?"]</p>

59	04:59:10 05:01:10	MAI	(off – process for phone) <u>I'll... try what I can.</u> <u>I'll... ^ try what I can.</u> <i>Decided I'm about to start Digging</i>
60	05:02:05 09:20	TOKUOKA	(mns) <u>* Here's what I think. ^ If there is some thing in "The World..."</u> <u>^^ I suspect it was already inside the previous version, "Fragment."</u>
61	05:10:16 14:01	TOKUOKA	* And CC Corp. put it out in the market never knowing that it was in it. And CC Corporation put it out in the market never knowing that was in it. And CC Corp. who put it out in the market had never known that was in it. <i>In "them" was original change</i>
62	05:14:16 19:26	TOKUOKA	* If they <i>had</i> known, I'm sure even <i>they</i> wouldn't have sold something that dangerous to an unknowing public.

NOT
REC
COPY PASTE
(CORP) +

63	05:21:08 24:18	TOKUOKA	<p>If <i>that's</i> it, ' the "fragment" developer is the guy to investigate.</p> <p>* If <i>that's</i> it, ' the "Fragment" developer is the key to all of this.</p> <p>[Jpn: "If that's the case, the developer of the 'fragment' holds the key."]</p>
64	05:25:16 26:16	TOKUOKA	<p>(puts cig in mouth – watch pic) Maybe he's the key.</p> <p>* He must know something.</p> <p>[Jpn: "He must have something."]</p>
65	05:27:12	TOKUOKA	(clt to clm reax to explosion)
66	05:29:16	TOKUOKA	(om astonished/shocked reax)
67	05:31:25 35:00	<u>MAI</u>	<p>(off – process for phone) Mr. Tokuoka? ^^ Are you there? ^^ Mr. Tokuo- [cut off]</p> <p>[His reaction in 65,66 is not significant. She should not sound concerned.]</p> <p>[Record as indicated per changes.]</p>

68	05:36:10	MAI	(slt om to clm soft surprised reax)
69	05:37:13	MAI	(sotto) * It cut off... [Jpn: "Mr. Tokuoka." This won't fit.]
70	05:39:14	MAI	(slt om anxious breath)
71	05:44:04 45:26	TOKUOKA	(soft sotto) * Oh man. ' Now what? [Jpn: "What's that all about?"]
72	05:55:19 06:14:25	THEATRE WALLA	(oc – confused & concerned chatter)
73	05:58:08	YUKI	(clm anxious breath)
74	05:59:22	YUKI	(clm to om bumped reax)
75	06:01:23	YUKI	Uh?

originally "SILL"

still

76	06:56:05 59:25	P.A. (FEMALE)	(off – process for P.A.) * <u>Everyone please stay calm.</u> ^ <u>We are investigating the situation.</u> [Record as indicated per changes.] <i>(We are checking into the situation)</i>
77	06:07:00	YUKI	(slt om confused or anxious exhale/inhale)
78	06:10:05 18:15	P.A. (FEMALE)	(off – process for P.A.) * <u>We apologize, but for your safety, we must ask everyone to evacuate the building.</u> ^^ <u>Please follow staff directions calmly and quickly.</u>
79	06:19:05 21:00	THEATRE WALLA	(mildly surprised & confused reax)
80	06:19:05 21:15	YUKI	(mildly surprised & confused reax)


81	06:22:02 58:12	THEATRE AND/OR MALL WALLA	(oc – anxiety & confusion, a few screams, “ows,” & ad-libbed lines – little boy on cut could be crying) • <u>Outta the way!</u> • <u>Move!</u> • <u>Mommy, where are you?!</u> • <u>Taki! ‘ Taki!</u> • <u>What the hell’s going on?!</u> • <u>I want my money back!</u> • <u>Hey, quit pushing me!</u> * There are some STAFF voices, too.
82	06:30:24	YUKI	(slt om trip or shove reax)
83	06:36:24	YUKI	(om bumped reax)
84	06:38:25 41:10	YUKI	(mns panicky groping breaths)
85	06:47:15	STAFF (MALE)	(off – process for megaphone) <u>Please don’t run!</u>
86	06:49:02	YUKI	Oh!
87	06:49:28 54:27	STAFF (MALE)	(oc – process for megaphone) You cannot use the escalators!-Please take the stairs! ^ <i>Please</i> follow instructions! [Note: The megaphone is bumped away from his mouth sporadically.]

88	07:11:21 12:21	TOKUOKA	(tight fit) A in C major.
89	07:13:21 15:01	TOKUOKA	Communication disruption.
90	07:15:17	TOKUOKA	And now...
91	07:22:06	TOKUOKA	No way.
92	07:24:02	TOKUOKA	Can't be that.
93	07:33:00	TOKUOKA	(mns soft frustrated sigh)
94	07:42:21	TOKUOKA	(soft sotto) Out of range. [Jpn: "I see."]
95	07:50:15	TOKUOKA	(clm grunt or sigh)
96	07:53:20	TOKUOKA	(mns) * <u>Well then...</u>
97	07:55:08	TOKUOKA	(clt or om determined grunt/sigh)

98	08:00:05 58:14	MALL WALLA	(oc – confused & anxious chatter, a few screams, kids crying, angry shouts, ad-libbed lines – gradually fades out as the area clears) <ul style="list-style-type: none"> • [sarcastic] <u>Great evacuation plan.</u> • <u>Ow! Watch it!</u> • <u>We're never gonna get outta here.</u> • <u>Does <i>anybody</i> know what's going on?!</u> • [to a child] <u>Don't worry sweetheart, everything'll be fine.</u> • <u>I'm having one of <i>those</i> days!</u>
99	08:03:05	STAFF (FEMALE)	(mns-on – process for megaphone) <u>This way, people! ' This way!</u>
100	08:05:12	STAFF (FEMALE)	Hurry!
101	08:11:20	STAFF (FEMALE)	(off – process for megaphone) <u>Please proceed quickly without pushing!</u>
102	08:14:06 16:00	YUKI	(anxious breaths & sounds to pic)
103	08:16:29	YUKI	(small om curious reax)
104	08:20:20 22:00	YUKI	(off) <u>Hey, that's the wrong way!</u> [Jpn: "Hey, that's the opposite direction."]
105	08:22:08	YUKI	(clm grumble) ^^ Hmpf.

106	✓ 08:24:15 25:25	ASABANE	(off) <u>I wouldn't go if I were you.</u>
107	✓ 08:24:28	YUKI	(mns startled gasp or reax)
108	✓ 08:26:20 28:12	ASABANE	You'll find shutters in there as well. There's way too many people. There are too many people that way. OR It's way overcrowded down there. OR It's filled to capacity that way. <i>Recorded;</i>

** There are certainly more shutters in there*

109	08:29:05 31:27 	ASABANE	<p>Any way, that route doesn't lead you to a building exit.</p> <p>And it's not a way out of the building.</p> <p>And besides, there's no way out if you go that direction.</p> <p>OR</p> <p>And there's no way out of the building if you go in that direction.</p> <p>OR</p> <p>And besides, you won't find anything there but a dead end.</p> <p>OR, MIGHT BE OVERUSE OF "THAT WAY" IN LOOP 108</p> <p>And besides, you won't get out that way, it's a dead end.</p>
110	08:35:24	YUKI	(mildly shocked reax)
111	08:38:28	YUKI	<p>* Tell me...</p> <p>[Jpn: "Why?"]</p>

Recorded
** Anyway, it doesn't lead you to a way out of the Building*

112	08:40:05 42:28	YUKI	* How do you know?-Why are you so sure of yourself? [Jpn: "Why are you so sure of yourself?"]
113	08:46:09	YUKI	Hum?
114	08:48:01	YUKI	(2 flaps) Who are you?
115	08:49:08 52:00	ASABANE	I'm just a temp, and I work here on the upper floor. * I just work here on the upper floor. I work here in the building, up on the second floor.
116	08:52:20	ASABANE	This way.
117	08:54:08	YUKI	Hey. ^^ (clm soft irked sound)
118	08:58:00	YUKI	(clm indecisive grunt)
119	09:02:04 04:05	YUKI	(slt om anxious exhale/inhale & indecisive breaths/grunts)
120	09:07:15	YUKI	(mns run effort)

a "TEMP"
I'm just a Business woman
On the upper floor to see
A client
→ I changed to "From"

121	09:16:15 21:25	ASABANE	<p>✓</p> <p>* (mns short disappointed sigh) <u>Just my luck. ^ We would have been able to get out without a problem if we'd been on the first or second floor.</u></p> <p>[Exert when hopping on foot to pic.]</p>
122	09:22:10 24:15	YUKI	<p>(mns)</p> <p>* <u>The automatic doors won't open if the power's out.</u></p>
123	09:25:00 26:00	ASABANE	<p>✓</p> <p><i>Recorded Both</i></p> <p><i>CLASS CAN Be Broken</i></p> <p><i>11/17/02 We'll Break it!</i></p> <p>(mns) <u>We'll break the glass.</u></p> <p>* <u>We can break the glass.</u></p> <p>OR, DOES SHE MEAN</p> <p>We'll break a window.</p> <p>[Jpn: "We can break the glass." She refers to the door being reinforced in the translation (reworded in Loop 125). Is the door made of reinforced glass, or is she talking about a window?]</p> <p>[Record per change. Must be said quickly within the timecode indicated.]</p>

124	09:26:15 31:25	YUKI	<p>(mns)</p> <p>* <u>That's thick reinforced glass.</u> <u>^ I don't know how strong it is,</u> <u>but I'm willing to bet it won't</u> <u>go that easy.</u></p> <p>[Jpn: "That's thick reinforced glass. I don't know much about it, but do you think it will be that easy?"]</p>
125	09:33:21 37:05	ASABANE	<p>If it is reinforced, ^ store street windows on the first floor-</p> <p>Even if the door is reinforced, ^ store windows on the first floor--</p> <p>Even if the glass the door's reinforced, first floor store windows...</p> <p>[Please use the original script from Rev. 9/18/02] <i>MARY'S NOTES ??</i></p>
126	09:37:21 39:12	ASABANE	<p>...and second floor</p> <p>...and the second floor store windows too...</p> <p>...and the second floor balcony windows---</p> <p>[Please use the original script from Rev. 9/18/02]</p>

127	09:40:06 42:24	ASABANE	<p>...should be the regular, breakable kind, right?</p> <p>[Jpn: "Will be normal glass, don't you think?"]</p> <p>...should be the regular kind anyone can break, right?</p> <p><i>AS Recommended</i></p> <p>...should be the regular, household breakable brand, right? <i>KIND</i></p> <p>[Please use the original script from Rev. 9/18/02]</p>
128	09:58:06 10:00:00	YUKI	<p>(mild sarcasm)</p> <p>* Hey, it's not opening.</p>
129	10:00:13 02:09	ASABANE	<p>Are you having second thoughts?</p> <p>[Jpn: "Do you think I've failed?"]</p> <p><i>(You aren't) 11/17</i></p> <p>Hey, are you having second thoughts?</p> <p><i>★ SO YOU THINK I'VE SCREWED UP HUH? ✓</i></p>
130	10:02:20	YUKI	(clm soft caught-off-guard exhale/inhale)
131	10:04:02	YUKI	Not really.

132	✓	10:05:20	ASABANE	(clm soft chuckle)
133	✓	10:06:21 09:17	ASABANE	<p>The ones who went down the escalator are the ones who screwed up.</p> <p>* The others who went towards the escalator are no better off.</p> <p>The others who went toward the escalator are hardly better off.</p>
134	✓	10:10:02 12:17	ASABANE	<p>It's like being squeezed into a toothpaste tube.</p> <p>* It's complete chaos down there.</p> <p>[Jpn: "It's like being inside a huge tube." Change "into" to "inside" if it works better.]</p> <p>It's nothing but complete chaos where <i>they've</i> gone.</p>

ACT
The ones who went down
the escalator
are out of the
question

*It's like being
squeezed into a tube of toothpaste*
I changed to inside

135	10:12:27 15:02	ASABANE	<p>Too many people crammed in at one time.</p> <p>* Way Too many people crammed in at once.</p> <p>[Jpn: "There are too many people to fit at once."]</p> <p>[Record per changes unless you want to avoid using "way too many" way too many times. Original line fits better and doesn't sound as redundant.]</p>
136	10:15:17 17:27	ASABANE	<p>If their fear and anxiety pass the breaking point, <i>new line</i></p> <p>[Record per changes unless too long. Might have to omit "their."]</p>
137	10:18:08 22:02	ASABANE	<p>...mass panic is likely to erupt, and that's the last place where I want to be.</p> <p>* ...mass hysteria is likely to erupt, and that's the last place where I want to be.</p>

138	✓	10:22:13 24:02	ASABANE	<p>In the middle of a freaked-out horde.</p> <p>* Crushed in the middle of a freaked-out mob.</p> <p>Crushed within a freaked-out mob.</p> <p>[Client's line will not fit as it is. Also, "horde" fits better than "mob."]</p>
139		10:24:25	YUKI	Same here.
140		10:26:03 27:13	YUKI	I don't want any part of it.
141	✓	10:28:05 31:00	ASABANE	<p>(mns)</p> <p><u>In that case, ' we'd better come up with another escape plan.</u></p>
142		10:33:15 36:15	YUKI	<p>(off)</p> <p><u>Maybe we're better off here.</u></p> <p><u>' Can't we just wait it out?</u></p> <p>[First sentence added for length.]</p>
143	✓	10:37:00 39:03	ASABANE	<p><i>sure</i></p> <p>Okay, why don't you call for help on your cell? <i>phone</i></p>

144	10:39:28 41:20	YUKI	Oh...! I forgot all about that! [Hard to see mouth—check sync and start time.]
145	10:46:28	YUKI	(clm disappointed sigh)
146	10:48:00 50:15	ASABANE	(off) <u>I don't think we can count on help from the outside.</u>
147	10:50:24	YUKI	Huh?
148	10:52:04 55:15	ASABANE	The computers upstairs are connected to the servers at the main office. [Too blurry to see her mouth on video—check start time and sync.]
149	10:55:24 57:25	ASABANE	* But they went down just before the alarms went off. [Can't see her mouth—check start time and sync.]

150	✓	10:58:05 11:00:15	ASABANE	<p><i>Recorded</i></p> <p>And taking the unusable cel phones into account...</p> <p>* And since cell phones are useless... <i>new</i></p> <p>[Hard to see mouth—check start time and sync.]</p> <p>And considering that cell phones are now useless here...</p>
151	✓	11:01:00 06:15	ASABANE	<p>(mns & off)</p> <p><u>* I have a feeling</u> ' [straining] <u>that this may not just be something that's happening here.</u> (pulling grunts & efforts & tired exhale)</p>
152		11:08:20	YUKI	Uh...? ^^ Oh.
153		11:12:22	YUKI	(om exhale/inhale)
154	✓	11:13:20	ASABANE	<p>(off)</p> <p><u>This way, c'mon!</u></p>
155		11:14:26	YUKI	<p>(clm snaps out of daydream reax)</p> <p>* Hmm.</p>
156	✓	11:18:00	ASABANE	Mm-hm.

157	11:21:00 22:00	ASABANE ✓	(mns) <u>Lift the other side.</u>
158	11:22:14	YUKI	Hm...?
159	11:24:03	YUKI	Uh...
160	11:26:25 29:28	YUKI	(hefting bench) * Hey, do you think the network is responsible for all this? ^ (slt om or clm effort as she adjusts her grip) [Mouth is barely visible—check start time and sync.]
161	✓ 11:28:29	ASABANE	[IT LOOKS AS THOUGH THERE ARE 2 FLAPS ON THE VIDEO HERE, BUT THERE IS NO DIALOG. ARE THESE GLITCHES OR SOMETHING ELSE?]
162	✓ 11:30:05	ASABANE	(hefting bench) Hm...?
163	✓ 11:31:02 33:05	ASABANE	Well. I guess you're not a complete idiot. [Can barely see mouth—check start time and sync.]

164	11:33:15	YUKI	(off) <u>Hey.</u>
165	11:34:25 36:15	ASABANE ✓	(off – hefting effort) <u>All right, let go.</u>
166	11:37:03	YUKI	(clm tired exhale)
167	11:43:11 55:20	TOKUOKA	(oc – mns to om panting & wheezing, jumps gate, pants, jumps barbed wire, and pants to pic)
168	11:56:13 12:02:10	TOKUOKA	(mns abrupt stop effort, breaths as he looks around, reax when he spots phone & pants as he runs)
169	12:03:00 05:00	TOKUOKA	(mns confused exhale/inhale ^ om frustrated sigh)
170	12:05:15	TOKUOKA	A! ^^ <u>Damn!!</u>
171	12:08:25	TOKUOKA	(mns - hits machine) <u>Aargh!!</u>
172	12:13:10 17:20	TOKUOKA	(mns - frustrated/angry) <u>Rraagh! ‘ I don’t want juice! ^ Give me information, dammit!!</u>
173	12:23:05 24:25	YUKI	(off – crawling thru duct - process w/slight reverb) <u>Do you know a lot about the net?</u>

*Who says this
in real life today?
let alone the future?*

174	12:25:15 30:00	ASABANE	(off – crawling thru duct - process w/slight reverb) <u>I only surf now and then, so I can't say I'm an expert. ^^</u> <u>Why?</u> [Record per changes with hitches.]
		<i>I only poke around it Blindly now and then so I can't say I know that much about it! WHY? u</i>	
175	12:30:25 36:06	YUKI	(crawling thru duct - process w/slight reverb) * Right before this whole thing happened, I saw a field from a game flash on the theatre screen for a split second.
		<i>As recorded</i>	
176	12:36:26	YUKI	(crawling thru duct - process w/slight reverb) It was weird.
177	12:43:03	ASABANE	(clm reax to blast of air)
178	12:44:24	ASABANE	(clm effort/exhale)

179	12:45:15 48:24	ASABANE	<p>(crawling thru duct - process w/slight reverb)</p> <p>We're living in an age where even movie streams are common.</p> <p>We're living in an age where even streaming movies become common.</p> <p>OR</p> <p>We're living in an age where even streaming cinema is common.</p>
180	12:49:09 50:27	YUKI	<p>(crawling thru duct - process w/slight reverb)</p> <p>But don't you think that's strange?</p>
181	12:51:12 53:02	YUKI	<p>(crawling thru duct - process w/slight reverb)</p> <p>* The name of (clm grunt)</p>
182	12:53:06 55:01	YUKI	<p>(crawling thru duct - process w/slight reverb)</p> <p>... that particular game's called "The World."</p> <p>... the game that appeared is "The World"...</p> <p>[Record per changes.]</p>

183	12:55:21 59:28	YUKI	(crawling thru duct - process w/slight reverb) There's a lot of rumor that it's infected (clm grunt) by viruses and other stuff. <i>AS IS</i> * ...and there's a lot of rumors that it's infected (clm grunt) by viruses and other stuff.
184	13:01:10	ASABANE	(crawling thru duct - process w/slight reverb) Urban legends?
185	13:03:05	YUKI	(off - crawling thru duct - process w/slight reverb) <u>No!</u>
186	13:05:00 08:00	YUKI	(off-1 flap on) - crawling thru duct - process w/slight reverb) <u>As a matter of fact, a friend of mine went into a coma while playing the game.</u>
187	13:10:16	YUKI	(clm abrupt stop reax)
188	13:10:25 12:05	ASABANE	(mns) <u>Is something burning?</u> <i>Do you "Smell something burning?"</i> <i>NO time</i> [Record per changes.]

189	✓	13:12:20	YUKI	(clm curious reax) OR (clm sniffs air)
190	✓	13:24:28	ASABANE	(mns kick effort)
191	✓	13:30:10 33:15	YUKI	(mns-on) The idiots didn't even turn off the oven before they bailed out. [Omit "out" if too long.]
192	✓	13:34:00 35:05	ASABANE	(mns – mouth muffled) <u>Maybe we should hurry.</u>
193	✓	13:35:16	YUKI	Hm?
194	✓	13:36:20 39:15	ASABANE	(mns – mouth muffled) <u>Don't you remember? ^ The first floor is Food World.</u> OR <u>* Don't you know? ^ The food court is on the first floor.</u> [Record per changes.]

*Recorded
Don't you remember?
The 1st floor is
the food COURT"*

195	13:40:05 44:10	ASABANE	<p>(oc - off – mouth muffled) Remember I said earlier that we could get out easily if we were on the first or second floor?</p> <p>[Record per changes, but start on cut.]</p>
196	13:45:05 52:00	ASABANE	<p>(off – mouth muffled) But with the downstairs being abandoned and the chance that more ovens were left on, we're looking at a worst-case scenario of a fire breaking out.</p> <p>* But if more ovens were left on, it's just a matter of time before there's a fire.</p> <p>As if things aren't bad enough, we've got a new problem. ^ If more ovens were left on, it's just a matter of time before a fire breaks out. ^</p> <p>[Dialog added for length.]</p>
197	13:52:15	ASABANE	<p>(off – mouth muffled) And on top of that- [cut off by Yuki]</p>
198	13:53:20 55:10	YUKI	<p>Stop there. ' I don't want to know.</p>

199	13:55:20 58:12	YUKI	* I get it.-We'd better get our butts out of here fast. [Jpn: "I know now we should hurry."]
200	13:58:19 14:01:00	ASABANE ✓	* Fine. ^ Forget it, I won't say it then.
201	14:01:09	YUKI	(slt om startled reax to loud noise)
202	14:10:00 11:23	MAI	(off-on – soft sotto – reading) "Harald." ' Ah, here we go. [Jpn: "Harald..."]
203	14:12:16 13:20	MAI	(soft sotto – reading) * "The Epitaph of..."
204	14:17:05 18:20	MAI	(oc – quick slt om to clm soft reax) You mean that's him? OR, IF HE'S IN THE PAST TENSE, USE THIS. IT ALSO FITS BETTER. * (oc – quick slt om to clm soft reax) He's the guy? * (oc – quick slt om to clm soft reax) So he's the one?
205	14:20:13	MAI	(om soft surprised gasp)

EMAIL 9/24
TOLD TO RECORD?
Is this the man who created
the world?

206	14:21:24	MAI	(mns short grunt)
207	14:22:20	MAI	(slt om exhale/inhale)
208	14:27:05 34:10	ASABANE ✓	(oc – mns to slt om or clt exertions to pic)
209	14:34:15	ASABANE ✓	(mns – straining) * <u>Now!</u>
210	14:35:10	YUKI	(mns breathy effort)
211	14:37:19 39:06	ASABANE ✓	* If we can pry open the doors-
212	14:39:18 41:18	ASABANE ✓	* ...we can see what floor the elevator stopped.
213	14:42:10	YUKI	(clm affirmative reax)
214	14:45:25	ASABANE ✓	Ready... ^ go!
215	14:47:11	ASABANE ✓	(oc – mns straining/exert efforts, ends with tired grunts or exhale)
216	14:47:11 51:20	YUKI	(oc – mns straining/exert efforts, ends with tired exhale or "whew")

217	14:53:22 56:05	ASABANE	<p>[Whistle] ' Going down? [sarcastic]</p> <p>[Hard to see mouth—check start time and syne.]</p> <p>(whistle) ^ Bottom floor, kitchenware.</p> <p>OR</p> <p>(whistle) ^ Express, going down?</p> <p>(whistle) ^ ^{well, is anybody} Going down anyone?</p> <p>[This line is more dependent on the delivery than the actual line itself.]</p>
218	15:03:02	YUKI	(2 clm soft unnerved sounds)
219	15:07:11	YUKI	(clm soft nervous exhale/inhale)
220	15:09:22 11:05	KYOKO	<p>(off – relieved tone - process for phone) <u>Thank god, I got through.</u></p> <p>[Jpn: "Great, we're through."]</p>

*wood! It's the
non-stop express*

221	15:11:25 14:10	MAI	(mns – awkward) * <u>Uh... ^ how do you do? ' I'm Mai.</u> OR, SEE NOTE BELOW <u>Uh... ^ How are you? ' This is Mai.</u> [Have they never met? If it's likely they know one another, use 2 nd choice.] [Record per changes.]
222	✓ 15:15:00 21:10	KYOKO	(off – worried tone – process for phone) <u>We can do that later. Where's Yuki? ' Is she all right?</u> <u>^ I saw on the news that something awful is happening in Yokohama.</u> ["Yukichin" sounds awkward every time, so just use "Yuki."] <u>Formalities later. ' Where's Yuki? ' Is she all right?</u> <u>^ I saw on the news that something terrible is happening in Yokohama.</u>
223	✓ 15:21:25 22:25	KYOKO	(off – worried tone – process for phone) <u>Isn't she with you?</u>

↑
redid
this match

224	15:23:10 29:15	MAI	(mns) <u>I was in Tokyo researching something, and Mr. Tokuoka is heading over there now.</u> <u>' But I haven't been able to reach him on his cell phone.</u>
225	15:30:20 32:23	MAI	What do you mean... "something awful?" What do you mean... "something terrible?"
226	15:33:10	KYOKO	(off – worried tone – process for phone) <u>It's just coming in.</u> [Record per changes, but start at earlier timecode.]
227	15:34:13	MAI	(om worried exhale/inhale)

228	15:35:00 42:10	KYOKO	<p>(off – worried tone – process for phone) <u>I called you hoping to find out.</u> <u>^ But never mind.</u> <u>^ Please, would you keep trying to contact Mr. Tokuoka?</u> <u>^ I'll hunt down Yuki.</u></p> <p><i>"Yuki" is only chance</i></p> <p><i>SA</i></p> <p>[Again, "Yukichin" sounds too forced. Please just use "Yuki."]</p> <p>[Record per changes.]</p>
229	15:42:20	MAI	<p>(mns) <u>Sure.</u></p>
230	15:51:05	MAI	<p>(mns nervous exhale/inhale)</p>
231	15:52:25	AUTOMATED VOICE (FEMALE)	<p>(process for phone & automation) <u>The number you are trying to reach is either out of the coverage area-</u> [Mai hangs up]</p>

232	16:17:15 20:05	STUDENT A (MALE)	(off) * They say that Yokohama's under attack. ["city guerrillas" sounds like "city gorillas"] [I changed "city guerrillas" to "militant group." Starts earlier than on video for fit.] <u>Hey, didja hear? ' they say that Yokohama's under attack.</u>
233	16:20:28	STUDENT B (MALE)	Terrorists?
234	16:21:24	MAI	(om to clm soft startled reax)
235	16:22:00 24:25	STUDENT A (MALE) <i>same</i>	(mns) * "Don't know. But it's been cut off from the rest of the country." [Does he mean the news of this event has been kept quiet, or that Yokohama has been cut off?] [Record per changes.]
236	16:25:05	STUDENT B (MALE)	Mm.

237	✓	16:25:15	MAI	(clm exhale/inhale)
238	✓	16:29:12 32:05	ASABANE	(oc – clm & om wrapping hands efforts to pic)
239	✓	16:32:18 36:01	ASABANE	<p>Naturally, you'll make up your own mind as to what you're planning to do, but...</p> <p>* Of course, you decide what you want to do but...</p> <p>Of course, I'm sure you'll make up your own mind and decide what you want to do, but...</p> <p>[Added dialog needed for length.]</p>
240	✓	16:37:00 39:10	ASABANE	<p>(off)</p> <p>...just sitting around won't do you any good.</p> <p>...just sitting around won't help your situation any.</p> <p><u>...just sitting around isn't going to help you at all.</u></p>
241		16:39:20	YUKI	(om soft worried breath)

"Of course it's up to you to decide what you're going to do BUT!!"

"JUST WAITING AROUND DOESN'T PRESENT MUCH OF A FUTURE!!"

242	16:40:10 42:05	ASABANE	(off) <u>If you wanna die here, that's fine with me.</u> [Record per changes.]
243	16:42:15 45:26	YUKI	(disbelief) What? ' For real? ' C'mon on, it's <i>that</i> serious?
244	16:46:19 48:11	ASABANE	That's the way I see the picture. <i>super</i> * <u>That's the way I see it.</u>
245	16:49:00	YUKI	(confused) Um, but-
246	16:50:14 52:21	YUKI	But how, ' why is this happening? But how? ' Why's this ' happening?
247	16:53:10 56:05	ASABANE	(off) <u>* If we die here, we'll never be able to find the answer.</u>

248	16:57:00 59:00	YUKI	This is too much to absorb at once. * This is too much to deal with.
249	16:59:07 17:00:15	YUKI	* I think I'm going mental. [Jpn: "I can't understand."] I'm going mental here.
250	17:01:26	ASABANE	(on-off) Up there. ' Look.
251	17:03:00	YUKI	Uh...?
252	17:05:15 13:15	ASABANE	(off) * <u>Let's say for the sake of argument that a fire breaks out.</u> <u>^ The system malfunctions.</u> <u>^ Or, a air conditioner with a temper blows out hot air somewhere.</u> [Dialog added for length.]

253	✓ 17:14:00 16:25	ASABANE	(off) * <u>That's when that will turn on.</u> [Dialog added for length.]
254	✓ 17:17:15 20:02	ASABANE	Now if a large amount of carbon dioxide is expelled- [Omit "Now" if too long.]
255	✓ 17:20:25	ASABANE	...guess what?
256	✓ 17:21:18 23:05	YUKI	Can't breathe. ' Suffocate. [Jpn: "Anoxia, suffocation..." is too long.]
257	✓ 17:23:15	ASABANE	I'm not keen on that idea. [Can't see her mouth—check start time and sync.]
258	17:25:11 28:05	YUKI	But wait! ' What about all the people on the escalator? [Can't see her mouth—check start time and sync.]

259	17:29:00 31:15	ASABANE	I guess the only thing we can do for them is ' pray. [Hard to see mouth—check sync.]
260	17:31:26	YUKI	That's so mean! That's so heartless! OR But that's so mean!
261	17:33:03 34:24	ASABANE	(soft amused short exhale thru nose) 'My, you're prim. *Good girl. Teacher's pet. OR, I STILL THINK THIS WORKS AND FITS WELL You're so prim. *** TRY ALL. *** [I can't make "good girl" fit, and I don't think it works at all.] [Again, this line is more dependent on delivery than the actual line itself.]

262	17:35:07	YUKI	Huh?
263	17:37:14 39:23	ASABANE	<p>An honor student, and everybody loves you.</p> <p>[Record per changes if it will fit. Otherwise, try optional line.]</p> <p>You're an honor student who's loved by everyone.</p>
264	17:40:11 44:28	ASABANE	<p>(on-mns-on) Maybe you'd like to try being a naughty girl and use a swear word. ' But that's as far as you'll go.</p> <p><i>As Recorded</i></p> <p>* <u>Maybe you'd use a swear word or two</u> <u>' But that's as far as you can go.</u></p> <p>Oh, you might <u>use a swear word or two, nothing very dirty.</u> <u>' But that's as far as you'd go.</u></p>
265	17:45:25 47:00	ASABANE	<p>(mns) <u>Neither bad nor good.</u></p>

266	17:47:15 49:00	YUKI	(off – hurt/offended) <u>Hey... ‘ that’s not...</u>
267	✓ 17:49:01 50:28	ASABANE	What the hell do you expect me to do? [Record per changes.]
268	✓ 17:51:13 53:17	ASABANE	We’ll be lucky if we get <i>ourselves</i> out alive.
269	17:54:02 57:12	YUKI	(om short frustrated exhale) All we have to do is tell them about this escape route.
270	17:58:03	YUKI	(om startled reax to noise)
271	✓ 18:00:02 02:15	ASABANE	* Go ahead. ‘ <i>i’m not gonna</i> I sure won’t stop you. <i>then</i> [Jpn: “I won’t stop you. If that’s what you want to do, then do it.”]
272	✓ 18:00:23 03:27	ASABANE	But I’m leaving.
273	✓ 18:04:17 06:01	ASABANE	* Oh, just one more thing. [Record per changes.]

274	✓ 18:06:17 09:17	ASABANE	<p>Glass will shatter to bits, yet acrylic won't even chip.</p> <p>* Glass may shatter, but the acrylic around it won't even crack.</p> <p>Glass may shatter, but acrylic won't so much as crack.</p> <p>["Around it"? Is there acrylic around the glass? Suggested changes won't fit, and it sounds confusing. What's wrong with the original line?]</p>
275	18:10:12	YUKI	Acrylic?
276	18:17:10	YUKI	(om startled reax to alarm)
277	✓ 18:23:06 26:00	YUKI	<p>No way then. ^ I'm <u>not</u> turning my back on them!</p> <p>[Record per changes.]</p>
278	18:29:20	YUKI	(mns surprised reax to alarm stopping)
279	✓ 18:30:06	ASABANE	(clm to slt om surprised reax to alarm stopping)

280	18:46:00	YUKI	(mns soft anxious breath)
281	18:49:25	YUKI	(mns frightened reax – muffled by hands)
282 ✓	18:50:20	ASABANE	(mns covering mouth grunt – muffled)
283	18:53:00	YUKI	(mns muffled grabbed reax)
284	18:53:20 56:10	YUKI	(mns – mouth muffled by hand) <u>Let go! ‘ Don’t worry about me! Get out!</u>
285	18:56:27	YUKI	(mns slapped reax)
286	18:57:26	YUKI	(om shocked reax)
287 ✓	19:02:19	ASABANE	(oc – mns struggling to stand effort)
288 ✓	19:03:20	ASABANE	(mns) <u>* Let’s go!</u>
289 ✓	19:06:25	ASABANE	(off) <u>Hurry!</u>
290	19:07:18 09:05	YUKI	(slt om startled reax ^ clm sound)
291	19:13:00	YUKI	(clm grudging affirmative sound)

292	19:17:28	YUKI	(slt om anxious exhale/inhale)
293	19:18:21 20:15	YUKI	(om to clm reax & om inhale & clm jump effort)
294	19:19:00 20:07	ASABANE	(mns-on – slight effort on “go”) <u>Ready?</u> ^ Go. [Not in translation.]
295	19:22:12 26:00	ASABANE	Hold tight! ^^ (clm effort) ^ <u>And don't look down!</u> [Jpn: “Don't look down!”]
296	19:35:14 36:10	KYOKO	(oc - off – process for phone) <u>Did you reach him?</u>
297	19:36:15	MAI	Uh.
298	19:37:14	MAI	* No. [Jpn: “Not yet.”]
299	19:38:15	KYOKO	(off – process for phone – disappointed) <u>I see...</u>

300	19:39:07 42:04	MAI	* Um...do you think I should go to Yokohama as well?
301	19:42:15	KYOKO	(off – process for phone – emphatic) <u>No.</u>
302	19:43:03	MAI	(slt om soft surprised reax)
303	19:43:22	MAI	Uh, but- [cutoff by Kyoko] [Jpn: "But, I..."]
304	19:44:20 47:20	KYOKO	(off – process for phone) <u>I don't want to lose contact with you, too, Mai.</u>
305	19:47:24 49:22	MAI	I'm sure they're...both all right. [Jpn: "They're both okay, aren't they?" I had trouble forming this into a question, therefore I made a hopeful statement.]
306	19:50:10	KYOKO	(off – process for phone – hopeful tone) <u>Yeah.</u>
307	19:58:00 20:02:15	ASABANE	(mns soft rousing sounds)

308	20:03:25	ASABANE	(weak) * Are you all right? [Jpn: "Are you okay?"]
309	20:06:25	YUKI	(mns rousing & sitting up efforts)
310	20:08:10	ASABANE	(clm exhale)
311	20:09:08 10:18	ASABANE	(om standing effort turns to pained reax)
312	20:12:10 13:15	ASABANE <i>As recorded</i>	(mns long pained exhale) OR, IN PAIN <i>A New</i> <u>My ankle...</u>
313	20:14:07 16:01	ASABANE	My 'ankle was twisted? * <u>I think I sprained it.</u> I... ' think I've sprained it. [Jpn: "Did I twist my ankle?"] [Second note: I suggest re-recording her line in Loop 312 and changing it to "My ankle..."]

*Recorded
"Did I sprain it?"*

314	✓ 20:18:15	ASABANE	(off) <u>Hm?</u>
315	✓ 20:23:20 "BLIND GUN" OMITTED	ASABANE	<u>They're thick.</u> * These are thick. koo l
316	20:24:10	YUKI	(mns angry grab effort)
317	✓ 20:25:10	ASABANE	(slt om soft breath)
318	✓ 20:26:25 28:05	ASABANE	(mns) <u>Why don't you wear contacts?</u>
319	20:28:20 30:13	YUKI	(tight fit) My eyes ^ are sensitive.
320	✓ 20:31:00 32:00	ASABANE	(mns) <u>They get bloodshot?</u> * <u>Do they get red?</u>
321	20:32:15	YUKI	Mm-hm.

322	✓ 20:33:25 35:25	ASABANE	(mns) <u>You're dealing with a lot of difficulties right now.</u> * <u>That's one more thing to worry about.</u> OR <u>You're going through a period of difficulties.</u> [Jpn: "So you're having hard times with many things."] [Record per changes.]
323	✓ 20:36:20 39:00	ASABANE	(clt pained reax ^ clt exhale)
324	✓ 20:41:12	ASABANE	(clm amused exhale)
325	20:44:00	YUKI	(clm amused exhale/inhale)
326	✓ 20:47:20 49:19	ASABANE	(mns & clm pained standing efforts)
327	✓ 20:58:15 21:01:15	ASABANE	(mns pained clambering effort) [weak/straining] <u>I guess the escape plan's a success.</u> [I can't tell from video if her mouth is visible or not.]

"You've got a lot on your hands"

328	20:59:05 21:00:15	YUKI	(mns clambering effort & tired exhale)
329	21:02:25	YUKI	<u>Wow...</u> [I can't tell from video if her mouth is visible or not.]
330	21:11:02	ASABANE	Huh...?
331	21:12:24	ASABANE	Oh.
332	21:35:17 37:12	YUKI	<p>*Guess this is the end of the world.</p> <p>OR</p> <p>Is this how the end of the world might be?</p> <p>Sure seems to be the end of the world.</p> <p>[Why would she guess that it's the end of the world? It could be a college riot for all she knows. It think the second choice sounds better, and it fits well.]</p>

It looks sort of like the end of the world "

333	21:38:01 39:27	YUKI	<p>What could have caused so much havoc?</p> <p>* What could have caused so much chaos?</p>
334	21:40:16 42:00	ASABANE ✓	<p>Reincarnation of Pluto Kiss.</p> <p>OR THIS MIGHT FIT BETTER</p> <p>Pluto Kiss reincarnation.</p> <p>[Not great, but I don't want to tamper with this unless I know what it means.]</p> <p>* The second coming of Pluto's Kiss.</p> <p>[It is "Pluto's Kiss" Please make sure it is pronounced correctly.]</p> <p>Second coming of Pluto's Kiss.</p> <p>[No room for "The."]</p>

q? the second coming of PLUTO KISS

335	21:42:19 46:13	ASABANE	<p>When computers fail in serving us, ^ everything goes straight to hell.</p> <p>OR</p> <p>* When computers abandon us, ^ all hell breaks loose.</p> <p>[Jpn: "When computers abandon us, there's really nothing to it." Did I interpret this correctly?]</p> <p>Because when computers abandon us, ^ then all hell breaks loose.</p>
336	21:47:23 48:21	YUKI	Where you going?
337	21:49:20	ASABANE	(mns) <u>Home.</u>
338	21:51:15 54:05	ASABANE	(mns) <u>Oh yeah. ^ By the way, ^ I lied.</u>

*u When computers
Abandon us
everything goes
straight to hell u*

339	21:55:12 58:11	ASABANE	<p>Surrounding the escalator, there's no wall of acrylic.</p> <p>The wall of the escalator isn't acrylic.</p> <p>The wall of the escalator, ^ it isn't acrylic.</p>
340	21:58:27 22:02:01	ASABANE	<p>(chuckle in her voice)</p> <p>I simply wanted to have some fun with you, so I made up a fib.</p> <p><i>As recorded</i> * I just wanted to see your reaction, so I made it up.</p> <p>["Make Your Friends Believe People Trapped on an Escalator Will Burn to Death and 1,001 Other Psychotic Games."]</p>
341	22:02:16 04:26	ASABANE	<p>Those people were rescued. ^ Probably.</p> <p>* They should be fine. ^ I think.</p> <p>[Jpn: "So, it's going to be okay, probably."]</p> <p>They're fine, they'll get out. ^ Well, I think.</p>

"About the escalator the wall isn't acrylic"

As recorded

7 "These people will be fine" "I think"

7

342	✓	22:05:27 06:27	ASABANE	Sorry, it was mean. [Jpn: "Sorry for tricking you."]
343		22:07:22 08:15	YUKI	* Why did you...? [Jpn: "But why?"]
344	✓	22:10:08	ASABANE	Aihara. [Pronounced "Eye-hara."]
345	✓	22:11:27 12:19	ASABANE	That's your name? [Jpn: "Your last name is Aihara, right?"]
346		22:13:05	YUKI	(clm soft confused or surprised reax)
347		22:14:15 16:15	YUKI	Yes.-Have we met somewhere before?
348	✓	22:17:01 19:00	ASABANE	Yeah, a while back at Miho's wedding.
349	✓	22:19:12 21:26	ASABANE	I recall that you weren't wearing those Coke bottles. [Jpn: "For one thing...you weren't wearing glasses then."]

350	22:22:07 25:02	ASABANE	* I guess ^ you couldn't see my face well. [Jpn: "So you probably didn't see my face."]
351	22:25:15	YUKI	The brat. [Jpn: "That little..."]
352	22:27:10 28:18	YUKI	* You're a friend of Miho? [Jpn: "Are you a friend of my sister's?"]
353	22:29:10 30:10	ASABANE	(off) <u>You could say that.</u>
354	22:30:15 32:10	YUKI	* That's why you decided to help me?
355	22:32:36 35:17	ASABANE	Who knows? ' I didn't plan on helping you. Who knows? ' I hadn't planned on helping you.

*"Who knows
you see I never
intended to help you"*

356	22:35:28 39:02	ASABANE	<p>But if it bugs you, just think of me as a temp you ran into.</p> <p>* But if it bothers you, just think of me as a some woman you ran into.</p> <p>It if bothers you, just think of me as some woman you ran into.</p>
357	22:39:21 42:17	ASABANE	<p>And ' hopefully, this will be the last time we'll see each other.</p> <p>Hopefully, ' this will be the last time that we'll see each other.</p> <p>[Omit "that" if too long.]</p>
358	22:43:02 47:10	ASABANE	<p>You remind me too much of what I used to be and it's not pretty.</p> <p>Because you remind me too much of what I used to be, and it's not a very pretty picture.</p>
359	22:47:22	YUKI	Uh...?

360	22:50:05 51:05 ✓ OMIT	ASABANE	(off) And one last thing. [Not in translation.] [please omit this part]
361	22:51:29 53:26 ✓	ASABANE	It's none of my business, but...
362	22:54:10 57:02 ✓ "Glasses seem ^ to fit you"	ASABANE	Frames, ^ flatter you. OR, IF A BETTER FIT Frames seem ^ good on you. * Glasses seem ^ to fit you. [Jpn: "But keep the glasses on. They look good on you."] You should ^ always wear ^ glasses. [Combine Loop 362 with Loop 363 and end at indicated timecord. There isn't much fit option here.]

363	22:56:13	ASABANE	Wear them. [Combine lines 362 and 363 to "You should wear your glasses."]
364	22:57:25	ASABANE	(mns) <u>'Bye!</u> [Optional.]
365	22:59:18 23:01:09	YUKI	(small om to clm sound) ^^ Mm.
366	23:16:26 22:05	TOKUOKA	(oc – mns heavy panting as he pedals)
367	23:22:10 25:10	TOKUOKA	(mns-off – out of breath) Damn! (heavy panting) [Just leave it as heavy panting.]
368	23:25:20 43:05	TOKUOKA	(off – out of breath, yells angrily) Damn!! (pants, groans, pants as he pedals, gets off bike, climbs stairs, stumbles, & deep exhale to pic) [Record per changes.]
369	23:43:06 45:20	TOKUOKA	(om breaths as he looks right & left ^^ breathy reax as he sees Yuki)

370	23:48:00	TOKUOKA	(off – hard exhale/inhale)
371	23:52:17	TOKUOKA	(out of breath) Yuki? [Use "Yuki."] Y-Yuki?
372	23:54:26	YUKI	You're Tokuoka? [Jpn: "Mister Tokuoka? By their questions, I presume they have never met.]
373	23:56:14 24:00:17	TOKUOKA	(exaggerated relief) * Thank god! (clm deep inhale, om exhale)
374	24:01:03 02:22	YUKI	* Don't "thank god" me!
375	24:03:03 04:22	YUKI	You're over six hours late!

376	24:05:20 08:25	TOKUOKA	(off-mns – still catching his breath) <u>I'm sorry, forgive me. ' But I had problems too, y'know.</u> [Record per changes.]
377	24:09:05 12:00	TOKUOKA	(mns) <u>Uh, well, never mind that. ' Have you been waiting here the whole time?</u>
378	24:12:14 14:21	YUKI	I admit I was tempted to go back home. <i>but</i>
379	24:15:06 16:07	YUKI	But <u>a lot happened.</u> [Record per changes—tight fit.]
380	24:17:03 18:10	YUKI	<u>I mean a lot.</u> [Record per changes.]
381	24:16:07	TOKUOKA	(mns soft breath)

382	24:19:02	TOKUOKA	What?
383	24:20:05	YUKI	(mns-on) <u>That.</u>
384	24:21:04	TOKUOKA	Uh? [Optional.]
385	24:26:20 28:25	YUKI	(off) <u>Does this have anything to do with "The World?"</u>
386	24:30:24 32:24	TOKUOKA	Well, hopefully not, but it could be. [Jpn: "Well, I hope not. But..."]
387	24:33:06 36:05	YUKI	And still, virtually no one is aware of what's happening. [Record per changes.]

11 And yet almost no one on the planet is aware of what's happening!

388	24:36:18	TOKUOKA	Yes. [Jpn: "Yeah..."] [Record per change.]
389	24:37:29 40:24	YUKI	So now I'm aware. What then would you recommend that I do? OR, IF A BETTER FIT * Now that I'm aware, what do you think I should do? Okay, now that I'm aware, what do you think I oughta do? OR, FOR A BETTER FIT Okay, now that I'm aware, what do you recommend I do?
390	24:39:21	TOKUOKA	(om sigh)
391	24:41:25 43:29	TOKUOKA	Then can I rely on your cooperation?
392	24:45:10	YUKI	Mm-hm.

393	24:50:25	TOKUOKA	(slt om surprised reax to light)
394	24:51:00	YUKI	(slt om surprised reax to light)
395	24:53:00	TOKUOKA	(off – relieved/happy reax to lights coming on)
396	24:53:25	YUKI	(off – relieved/happy reax to lights coming on)
397	24:55:00 57:28	STREET WALLA	(oc - mns surprised/happy reax to lights coming on) • <u>Hey, the power's back on!</u> • <u>Ya-hoo!</u> • <u>Finally!</u>
398	24:59:00	TOKUOKA	(mns grunt reax to his phone ringing) [Optional.]
399	25:00:25	YUKI	(mns grunt reax to her phone ringing)
400	25:02:10 07:05	TOKUOKA	(mns) Tokuoka. ^^ Yeah...! I'm fine. ^ Yup, she's standing right next to me. * ^^ <u>Yeah...! I'm fine.</u> <u>^ Yup, she's standing right next to me.</u>

401	25:07:25	TOKUOKA	(mns?) <u>It's Mai.</u> [Can't tell if his mouth is visible or not.]
402	25:03:15 07:25	YUKI	(mns – softer under Tokuoka's dialog) <u>Hello? ^^ Hi. ^^ Uh-huh, don't worry, everything's cool.</u> [This is optional. It just seems odd not to have her say something.]
403	25:08:25 10:00	YUKI	(mns?) <u>I have Kyo on the line.</u> [Can't tell if her mouth is visible or not.]
404	25:10:20 16:00	TOKUOKA	(mns) <u>She's on the phone. ^ Yeah, I know. ^</u> <u>Mm-hm. ^^ I'm okay, ma'am.</u> <u>' So, how'd it go?</u>
405	25:17:00	TOKUOKA	(mns) <u>Huh?</u>
406	25:17:28 20:00	TOKUOKA	* Something named "the Epitaph of Twilight?"
407	25:20:13	YUKI	(om surprised gasp)

408	25:21:19 22:19	TOKUOKA	<p>What the hell is that?</p> <p>["heck" sounds too tacky.]</p> <p>[Jpn: "What's that?"]</p> <p>What's <i>that</i> mean?</p> <p>[Not much else will fit here.]</p>
409	25:23:15 24:18	YUKI	<p>Wait, I've heard of it.</p> <p>[Jpn: "Epitaph of the Twilight." This doesn't fit.]</p>
410	25:25:07	TOKUOKA	Huh?
411	25:26:11 28:13	YUKI	<p>It's something Kyo is fairly familiar with.</p> <p>That's Kyo's territory.</p> <p>I bet Kyo knows, that's her territory.</p> <p>OR</p> <p>That's Kyo's territory, she might know it.</p>

412	25:29:07 32:16	YUKI	(talking to Kyo on phone) * You recall the background the prototype of "The World" is based on?
413	25:32:28 35:01	YUKI	It was "Epitaph of the Twilight," right? * It was "the Epitaph of Twilight," right? [It's "ph" on "Epitaph" and not "th." Please make sure it is pronounced correctly.] [Record per changes.]
414	25:36:07	YUKI	That's the one. [Jpn: "That's what she says."]
415	25:37:09 39:28	TOKUOKA	By fairly familiar, you mean ^ expert? * By territory, you mean ^ expert? [Jpn: "Familiar with... So she knows a lot about it."] By territory, do you mean ^ expert?

416	25:40:13	YUKI	* Yeah.
417	25:41:22	TOKUOKA	(thrilled) All right!!
418	25:43:07 46:07	TOKUOKA	Hey! ' I think we just caught the enemy by the tail!
419	25:46:20	MAI	(clm chuckle) ' Wow! Really! [Jpn: "Really?!"]
420	25:48:29 49:25	TOKUOKA	* I'm pretty sure! [Jpn: "Yeah, probably!"]
421	25:50:21 51:28	YUKI	(soft sotto) What?-I'm confused. [Jpn: "What's going on?"]
422	25:53:03 54:06	YUKI	(on phone) Did you catch that?
423	25:55:05 56:05	KYOKO	(mns) <u>Yes, I heard him.</u>

424	25:56:20 57:25	YUKI	(off – process for phone) <u>What does it mean?</u>
425	26:04:13 06:16	KYOKO	Let me speak to Mr. Tokuoka, please.